



## **ANEXO DE PRÓRROGA DEL MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN (LOUVAIN-LA-NEUVE - BÉLGICA) Y UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (VALDIVIA – CHILE)**

La Université catholique de Louvain, con domicilio social en Louvain-la-Neuve, Bélgica, actuando en su nombre su Rector Pr. Vincent Blondel, en calidad de representante legal de la Université catholique de Louvain, una institución de educación superior.

La Universidad católica de Lovaina (UCL) es una persona jurídica de derecho privado que actúa en interés público y goza de personalidad jurídica en virtud de una ley de 12 de agosto de 1911, modificada por una ley de 28 de mayo de 1970. UCL cumple su labor docente e investigadora y otros servicios a la sociedad, lo que le da derecho a la financiación pública, tal como se rige por una ley de 27 de julio de 1971.

Y la Universidad Austral de Chile, con domicilio social la ciudad de Valdivia, República de Chile, calle Independencia N° 641.

Actuando en su nombre y representación su Rector Dr. Oscar Galindo Villarroel, en virtud de las facultades conferidas en su calidad de representante legal de la Universidad Austral de Chile, corporación de derecho privado, sin fines de lucro, destinada a la educación superior.

La personería del señor Rector don Oscar Galindo Villarroel consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 2823 - 2014.

### **EXPONEN**

Primero: Que ambas instituciones firmaron el 28 de marzo de 2013 un Memorándum de Entendimiento para el intercambio académico, investigador y de estudiantes, junto con el protocolo para la planificación y ejecución de acciones en desarrollo de ese MOU.

Segundo: La vigencia de dicho convenio se fijaba en cinco años desde la fecha de su firma, previéndose expresamente su renovación por el mutuo acuerdo de ambas partes.

Tercero: Ambas partes están interesadas en establecer un nuevo período de eficacia del Memorándum, establecido a 5 años, computado desde la fecha de firma del presente documento y manteniendo como válidas las estipulaciones fijadas en el Memorándum. Como recordatorio, la cooperación puede llevarse a cabo a través de actividades tales como:

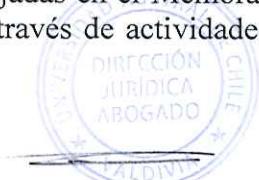
- Intercambio de personal Académico y administrativo



Stamp: UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE  
VICERRECTOR  
VALDIVIA



Stamp: UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE  
DECANO  
FACULTAD DE MEDICINA



Stamp: DIRECCIÓN JURÍDICA ABOGADO  
VALDIVIA



- Intercambio de estudiantes de pregrado, posgrado y / o doctorado
- Participación en seminarios o talleres científicos
- Publicaciones conjuntas
- Proyectos cooperativos de investigación y desarrollo
- Proyectos cooperativos en educación permanente
- Trabajo conjunto de desarrollo curricular

Se trata de una renovación del Memorándum de Entendimiento, la cual requiere de la conclusión de acuerdos interuniversitarios específicos en ciertos campos o el establecimiento de métodos particulares de colaboración.

Por lo expuesto, ambas partes acuerdan suscribir el presente anexo en los siguientes términos:

**ÚNICO.** - Las partes acuerdan establecer una prórroga por cinco (5) años del MOU por ellas firmado con fecha 28 de marzo de 2013, los cuales se computarán desde la fecha de la firma del presente documento, manteniendo plenamente vigentes las cláusulas y condiciones establecidas en el MOU.

Por parte de la **Universidad Austral de Chile**, el órgano que actuará como Responsable del Convenio será la Unidad de Relaciones Internacionales, realizándose todas las comunicaciones en la siguiente dirección:

Universidad Austral de Chile  
Unidad de Relaciones Internacionales – Prorrectoría  
Yungay 809  
Valdivia - Chile  
Tel.: 00 56 63 229 37 09  
Correos electrónicos: [asuntos.internacionales@uach.cl](mailto:asuntos.internacionales@uach.cl)

Por parte de la **Université catholique de Louvain**, el órgano que actuará como Responsable de este acuerdo será el Área de Ciencias de la Salud de la UCL, realizándose todas las comunicaciones a la siguiente dirección:

Université catholique de Louvain  
Vice rector de la Área de Ciencias de la Salud,  
c/o Oficina de Relaciones Internacionales  
Teléfonos: 00 32 2 764 51 58  
E-mail: [virginie.abrial@uclouvain.be](mailto:virginie.abrial@uclouvain.be)

Y para que así conste, en prueba de conformidad con lo dispuesto en el presente Anexo al MOU entre la Université catholique de Louvain y la Universidad Austral de Chile, las partes firman el presente documento en los lugares y fechas consignados.





Por Université catholique de Louvain:

Pr. Vincent Blondel  
RECTOR

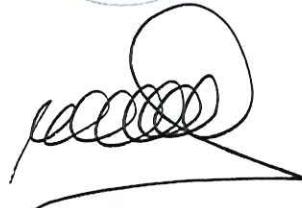
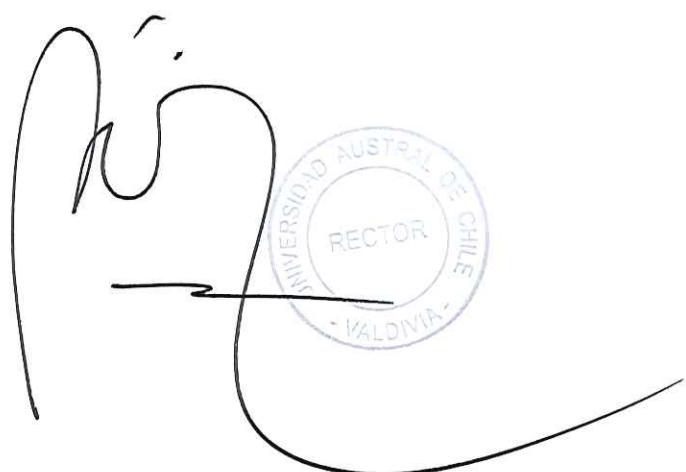
Brussels, ..... le 12 juin 2017



Por Universidad Austral de Chile:

Dr. Oscar Galindo  
RECTOR

Valdivia, ..... de 2017





**RENEWAL ANNEX OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN (LOUVAIN-LA-NEUVE -  
BELGIUM) AND UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (VALDIVIA - CHILE)**

Université catholique de Louvain, established in Louvain-la-Neuve, Belgium, acting on its behalf its Rector Pr. Vincent Blondel, in his capacity as a legal representative of Université catholique de Louvain, a higher education institution.

Université catholique de Louvain (UCL) is a legal person governed by private law that acts in the public interest and enjoys legal personality by virtue of a law of 12 August 1911 as amended by a law of 28 May 1970. UCL fulfils its teaching and research duties and other services to society, which entitles it to public funding as governed by a law of 27 July 1971.

And Universidad Austral de Chile, acting on its behalf its Rector Dr. Oscar Galindo Villarroel, in his capacity as a legal representative of Universidad Austral de Chile, a Corporation under Private Law and a nonprofit institution of Higher Education.

Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel, acting as a legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 26 June 2014, recorded publicly in Valdivia on June 30, 2014, by the Notary Carmen Podlech Michaud of Valdivia, code N ° 2823 – 2014.

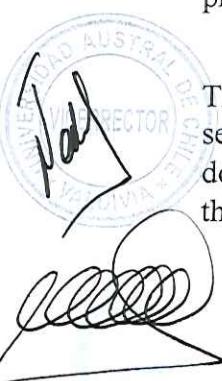
**EXPOSE**

First: That these institutions signed a Memorandum of Understanding on March 28<sup>th</sup>, 2013 for academic, research and student exchange, along with the protocol for the planning and implementation of developing actions based on this MOU.

Second: The term of the MOU was set at five years from the date of signature, expressly providing for its renewal by mutual agreement of both parties.

Third: Both parties are interested in establishing a new period of effectiveness of the MOU set at 5 years and computed from the date of signature of this document. All provisions laid down in the MOU remain valid as such. As a reminder, cooperation may be carried out through such activities as:

- Exchange of academic and administrative staff





- Exchange of undergraduate, graduate and/or doctoral students
- Participation in scientific seminars or workshops
- Joint publications
- Cooperative research and development projects
- Cooperative projects in continuing education
- Joint curriculum development work

This is a renewal of the Memorandum of Understanding that calls for the conclusion of specific interuniversity agreements concerning certain fields or the establishment of particular methods of collaboration.

For these reasons, both sides agreed to this annex as follows:

**UNIQUE-** The parties agree to establish an extension of five (5) years of the MOU signed by them on March 28th, 2013 which run from the date of signature of this document, fully preserving the terms and conditions established under the MOU.

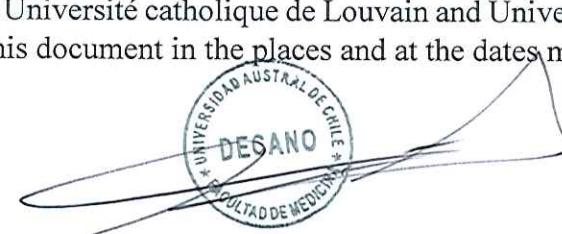
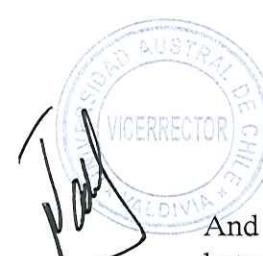
On behalf of **Universidad Austral de Chile**, the office in charge of this agreement is the International Relations Unit, achieving all communication to the following address:

Universidad Austral de Chile  
International Relations Unit - Prorrectoría  
Yungay 809  
Valdivia - Chile  
Phone numbers: 00 56 63 229 37 09  
E-mails: [asuntos.internacionales@uach.cl](mailto:asuntos.internacionales@uach.cl)

On behalf of **Université catholique de Louvain**, the office in charge of this agreement is Health Sciences Sector for UCL achieving all communication to the following address:

Université Catholique de Louvain  
c/o Vice Rector Health Sciences Sector  
International Relations Office  
Phone numbers: 00 32 2 764 51 58  
E-mail: [virginie.abrial@uclouvain.be](mailto:virginie.abrial@uclouvain.be)

And for the record, proof of compliance with the provisions of this Annex to the MOU between Université catholique de Louvain and Universidad Austral de Chile, the parties have signed this document in the places and at the dates mentioned above.





For Université catholique de Louvain:

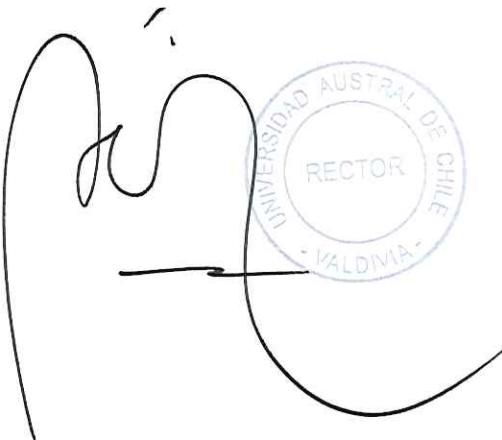
Pr. Vincent Blondel  
RECTOR

Brussels, ..... le 12 juin 2017



For Universidad Austral de Chile:

Prof. Oscar Galindo  
RECTOR



Valdivia, ..... 2017





## Memorandum of Understanding

between

Universidad Austral de Chile

and

Université catholique de Louvain

The parties to this *Memorandum of Understanding*, namely, the Universidad Austral de Chile and the Université catholique de Louvain, namely UCL-Health Sciences, believing that the expansion and strengthening of scientific and educational cooperation is of value to both institutions, hereby agree to sign a Memorandum of Understanding.

### 1. Purpose of the Memorandum of Understanding

The purpose of this Memorandum is to facilitate the launching of concrete educational and research cooperation activities and the development of contacts between staff and students of the two universities. This Memorandum establishes the general principles and conditions under which the cooperation will be pursued. Concrete cooperation activities and projects will be subject to more detailed bilateral agreements, specified in Article 3.

### 2. Scope of Cooperation

Subject to mutual consent, cooperation will include any field or programme offered in Health Sciences at their respective Faculties and/ or Schools of Medicine, that is felt desirable and feasible on either side and which both sides feel will contribute to the fostering and development of the cooperation (with UCL-Health Sciences).

Cooperation may be carried out through such activities as:

- Exchange of academic and administrative staff
- Exchange of undergraduate, graduate and / or doctoral students
- Participation in scientific seminars and workshops
- Joint publications
- Cooperative research and development projects
- Cooperative projects in continuing education
- Joint curriculum development work

### **3. Terms of Cooperation**

The terms of cooperation for each specific activity implemented under this Memorandum of Understanding, including the financial aspects and obligations, shall be mutually discussed and agreed upon in writing prior to the initiation. Any such agreements entered into, as outlined above, shall bear reference to this Memorandum.

Each university shall designate a coordination unit to be responsible for the development and coordination of the cooperation activities agreed upon.

Collaborating institutions will work together to identify and secure outside funding for the cooperation activities. As a rule, and in particular in the absence of outside funding, the parties will be responsible for their own costs.

### **4. Renewal, Termination and Amendment**

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years from the date of the last signature with the understanding that it may be terminated by the appropriate authorities of either party giving six months notice to the other party in writing, unless an earlier termination date is mutually agreed upon. The memorandum may be amended or extended by mutual written consent of the two parties. Four copies have been made of this Memorandum, two in English and two in Spanish. In case of any discrepancy between the language versions, the English version shall prevail.

### **5. Coordination**

To facilitate the development of the agreement and to ensure its proper implementation, the Director for International Relations of the Universidad Austral de Chile and the Coordinator of Relations of UCL-Health Sciences will facilitate communication between academic units and aid in evaluations of the activities carried out.

## 6. Legal status

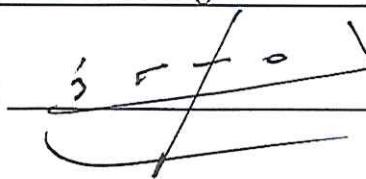
Rector of the Université catholique de Louvain, Prof Bruno Delvaux, acting as a legal representative of the University,

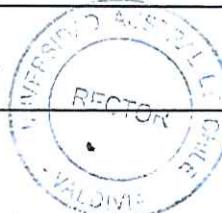
The document that allows professor Juan OMAR COFRE LAGOS, to sign on behalf of Prof. Victor Cubillos, president of the Universidad Austral de Chile, is duly signed under Resolution No. 027 of March 25 2013, in relation to article 56 of the Statutes of the Universidad Austral de Chile, in a Public Notary's Office of Carmen Podlech Michaud in the Repertory N°1845/2005 dated May 11 2005, in the City of Valdivia.

### **Signing the Memorandum of Understanding for Universidad Austral de Chile**

Title of the authorised representative: Deputy Rector

Name of the authorised representative: Dr. Juan Omar Cofré Lagos

Date: March 28<sup>th</sup>, 2013 Signature: 



### **Signing the Memorandum of Understanding for the Université catholique de Louvain**

Title of the authorised representative: Rector

Name of the authorised representative: Prof. Bruno Delvaux

Date: 16/04/2013 Signature: 

